

**LA CONCIENCIA HISTORICA EN**  
*ALOCUCION A LA POESIA*  
**DE ANDRES BELLO Y**  
CHILDE HAROLD'S PILGRIMAGE  
**DE LORD BYRON**

---

Seidy Araya Solano

## INTRODUCCION

Este análisis comparativo se propone esclarecer las manifestaciones intertextuales de *Childe Harold's Pilgrimage*<sup>1</sup> en *Alocución a la poesía*<sup>2</sup>.

El estudio se basa en una concepción de ambos textos como prácticas significantes literarias, noción a partir de la cual Julia Kristeva define la intertextualidad como permutación de textos:

*"... en el espacio de un texto se cruzan y se neutralizan múltiples enunciados, tomados de otros textos."*<sup>3</sup>

La semiología toma en cuenta el texto (filosófico, científico, estético y social) en relación con los textos de la sociedad y la historia como un aparato translingüístico que establece relaciones con distintos tipos de enunciados sincrónicos o anteriores. Señala Kristeva que una de las tareas de la semiología es definir la especificidad de las distintas organizaciones textuales situándolas en el texto cultural (la cultura) del que forman parte y que forma parte de ellas.

Indica Philippe Sollers que

*"... es preciso que se medite el sitio del verso en la obra, el de la obra en el volumen y a partir de allí podríamos ir más allá del volumen mediante un espacio nuevo (intertextual) en el que los libros se unirían, se aclararían unos a otros, se escribirían unos a otros, dejando sitio a un texto finalmente real que sería la explicación permanente del mundo."*<sup>4</sup>

*Alocución a la poesía* se inscribe dentro de una vasta red de textos literarios, sobre todo del barroco y el neoclasicismo en lengua española, pero esta exégesis no intenta ser exhaustiva en la búsqueda de las fuentes del poema. El estudio tiende a precisar una común aprehensión de la práctica de la escritura entre Bello y Byron, nacida de condicionamientos históricos y de valores románticos.

La visión de la poesía como memoria colectiva y modo particular de conocimiento del mundo preside ambas obras. La génesis de semejantes ideas sobre la literatura se halla vinculada a la época histórica contemporánea, a Lord Byron y a Bello. Ambos experimentan los intensos cambios sociopolíticos de los siglos XVIII y XIX, que ponen de manifiesto la casualidad humana y social de la evolución histórica. Presencian el fin del modo de producción feudal y el afianzamiento del sistema capitalista burgués. La poesía se yergue, entonces, como una posibilidad de eternidad en el universo cambiante y perecedero.

Por otra parte, los años de trabajo y estudio de Bello en Londres coinciden con el triunfo byroniano. En 1810 llega a Inglaterra el poeta hispanoamericano y en 1812 Byron publica los cantos I y II de su *Childe Harold's Pilgrimage*, obra que lo lleva a la fama internacional. La influencia de la poesía romántica del lord es enorme. Incluso hombres y mujeres para quienes ninguna poesía era asequible, leían la suya y sabían de memoria páginas enteras.

Están documentadas las polémicas literarias de Bello con los críticos londinenses sobre la producción romántica. Menudean sus ensayos acerca



de la obra de Fenimore Cooper, Walter Scott y Byron. Con el objetivo de acrecentar su formación y el saber de la juventud latinoamericana realiza traducciones de obras románticas, de crítica, e intenta imitar el nuevo estilo, sin caer en lo que considera excesos. Más adelante, en 1840, traduce el ensayo de E. Lytton Bulwer llamado *Lord Byron*, precedido por una introducción original.

Traduce en 1843 la **Biografía de Lord Byron**, escrita por A. F. Villemain. Inició la traducción de **Marino Faliero**.

En la época de la Independencia de América, en la que Bello juega un destacado papel de guía intelectual, las naciones en formación deseaban imitar los modelos ingleses y franceses en las instituciones de la democracia liberal y en las técnicas industriales, que mostraban la faz moderna de la evolución social<sup>5</sup>. En literatura, Bello inaugura el desprendimiento paulatino y mesurado de la tradición española y también halla en Byron —y en Víctor Hugo— los paradigmas dignos de ser imitados. La crítica literaria hispanoamericana, frecuentemente, valora en la obra de Andrés Bello su vena neoclásica; sin embargo, señala también los acentos románticos de su poesía<sup>6</sup>. Este trabajo considera a Bello el precursor del romanticismo en América Latina. El romanticismo con su culto a la libertad y a la individualidad histórica complementa el bagaje teórico que permite a Bello madurar su visión de América y partir del crepúsculo del neoclasicismo al romanticismo triunfante<sup>7</sup>. Bello considera su *Alocución a la poesía* (1823) y la *Silva a la agricultura de la zona tórrida* (1826), como fragmentos de un poema de largo aliento, un canto general de América, que no concluyó, pero el cual consideraba una necesidad histórica, como contraparte ideológica de lucha armada por la emancipación.

La *Alocución* es una especie de programa editorial de la **Biblioteca Americana** y del **Repertorio Americano**, revistas de difusión panamericana que Bello publicó en Londres. El poema encabeza en 1846 la primera antología lírica de la América Hispánica llamada **La América Poética** y compilada por el argentino Juan María Gutiérrez.

La relación intertextual de *Childe Harold's Pilgrimage* y *Alocución a la poesía* se halla en es-

tratos fundamentales del significado y el significante, que soportan la unidad poemática. Ambas obras exhiben como núcleo semántico una intensa conciencia del hombre como ser inmerso en la dialéctica histórica.

Diversos textos socio-históricos en Europa y América determinan opciones temporales diferentes. La *Alocución* hace hincapié en el presente heroico, que pretende gestar un futuro independiente y republicano sobre la base de la riqueza natural de tipo agrícola. Se busca eternizar la memoria de esta generación valiente por medio de la poesía. El *Childe Harold's Pilgrimage* rememora el pasado de Europa para explicarse el mundo desilusionante de las invasiones napoleónicas y la Europa de la Restauración, así como el yugo turco sobre Grecia. Predomina la aprehensión de la índole perecedera de las creaciones humanas. Se busca la eternidad en la naturaleza y en la poesía. La naturaleza es vista como proveedora de riqueza (Cantos I y II), como recuperación de la pureza primigenia (Canto III) y como símbolo de eternidad (Canto III).

En síntesis, Bello aprende de Byron una noción de escritura como forma de conocimiento de la historia y como posibilidad de perduración de las acciones humanas.

En el aspecto formal, ambas piezas utilizan recursos que corresponden a configuraciones que la preceptiva señala como propias de la creación narrativa y la invención escénica, en composiciones poliestrofas épico-líricas, cuyos rasgos esenciales Bello parece aprender, sobre todo, del maestro Lord Byron.

El presente análisis ha segmentado el texto en forma temática, siguiendo el orden en que aparecen los temas en ambas obras —la invocación a las musas, el motivo del vuelo— o cuando el núcleo semántico permea el texto como totalidad, procura explicar el sentido global del mismo —las opciones temporales, la percepción de la naturaleza— y tiene, por último, algunas consideraciones generales sobre las opciones métricas. Los temas están interrelacionados y sólo se separan por razones prácticas de trabajo.



## 1. LA INVOCACION A LAS MUSAS

Andrés Bello y Lord Byron diseñan una invocación a las musas helicónidas para abrir el universo lírico. Asimilan una forma tradicional de escritura, de raigambre clásica, que concibe al poeta como un ser inspirado por los dioses. Pero el texto social transforma el molde clásico en cada poema.

### La invocación a las musas como llamado a la independencia intelectual en *Alocución a la poesía*

El hablante que Bello configura se yergue ante la poesía y la incita a cantar la cultura latinoamericana aún inédita.

Considera Pedro Henríquez Ureña que “el deseo de independencia intelectual se hace explícito por primera vez en la *Alocución a la poesía* de Andrés Bello”<sup>8</sup>. Esta aspiración nació junto a la lucha por la independencia política. Se imponía la necesidad de liberar la conciencia y de elaborar una expresión literaria propia.

Se destaca lo positivo de Hispanoamérica, que debe ser reconocido en Europa e impulsado por los criollos. La toma de conciencia de Bello acerca de la realidad hispanoamericana se apoya teóricamente en las ideas ilustradas. Para ellas la experiencia es el método cognoscitivo indispensable.

Las exploraciones científicas de Alexánder von Humboldt en Caracas lo familiarizaron con la nueva ciencia experimental. La naturaleza fue uno de sus objetos de estudio. Le hizo comprender que América tenía su individualidad y la amó. Pronto pasó de los problemas físicos naturales a los sociopolíticos. América era distinta de Europa, pero no inferior a ella. Se preocupa por señalar la originalidad de su espíritu dentro de las circunstancias históricas y geográficas que le son propias. La naturaleza vale, por ende, como instrumento de un progreso sin fin y como escenario histórico.

De manera que, aunque el molde de la invocación es neoclásico, se agita en él un romántico interés por la individualidad histórica del Nuevo Mundo.

## El tópico de la modestia en la invocación a las musas del Childe Harold's Pilgrimage

Lord Byron se granjea la benignidad del lector mediante el tópico de la modestia; no se siente digno de solicitar la inspiración de las musas. . .

“*To grace so plain a tale this lowly lay of mine*”<sup>9</sup>.

La posible sencillez de su lírica, sin embargo, es relativa, pues se permea de connotaciones satíricas respecto de la calidad de la literatura contemporánea a la suya. Su invocación no tiene la transparencia clásica. Es sólo la poderosa subjetividad del hablante lo que justifica su petición a las musas, el yo, que aparece como lo único firme en el trastocamiento general de los valores a partir de la revolución francesa.

## 2. EL MOTIVO DEL VUELO

El motivo del viaje aéreo hacia otro espacio nuevo marca una apertura geográfica e histórica. El desplazamiento indica la insatisfacción que produce el espacio que se abandona y la esperanza de hallar un lugar más gratificante.

### La connotación optimista del vuelo en *Alocución a la poesía*

El hablante lírico despliega ante la poesía un destino feliz y prometedor, un teatro grandioso constituido por el territorio casi virgen de América. El nuevo escenario, allende el Océano, puede devolverle a la poesía el sitio de honor que tuvo en la Antigüedad Grecolatina: su doble condición de texto artístico, generador de placer estético fundador de la memoria colectiva.

América, cuya historia aún no ha sido escrita, demanda esa escritura que la incorpore a la historia universal. En su búsqueda de la peculiaridad americana, Bello se propone hallar la humanidad de sus gentes, dentro de sus circunstancias propias. Busca un camino hacia la universalidad del pensamiento, en la cual América disfrute de una condición igualitaria frente a las naciones de Europa occidental.

Despliega, por eso, los méritos continentales:





**Lord  
BYRON**

---

el suelo fértil, la esperanza de la riqueza agrícola, la virtud de sus hijos y la heroicidad que los une en una tarea común de liberación y forja de una utopía, de progreso sin fin. El campo es recuperación de la pureza, de lo moralmente valioso. La ciudad es corrupción. Aunque es una aproximación hispánica, ocupa también un lugar relevante en la obra de Byron.

Una actitud de optimismo, de esperanza en el futuro de América, predomina en el sujeto del discurso. Por consiguiente, el cambio de espacio será muy provechoso para la poesía. Ella viene de un mundo racionalista que prefiere el cultivo de la filosofía, en lugar del arte.

El culto a la razón, que es hegemónico desde el Renacimiento y hasta el Siglo de las Luces, apenas se refresca con el aliento de los primeros románticos, quienes reinstalan la dimensión expresiva del arte.

Por tanto, es la visión de América como tierra



**Andrés  
BELLO**

---

primigenia, donde todo lo mejor es aún posible, lo que justifica el vuelo poético. Dice así el hablante:

*“tiempo es que dejes ya la culta Europa  
que tu nativa rustiquez desama  
y dirijas el vuelo donde te abre  
el mundo de Colón su grande escena.”*<sup>10</sup>

E insiste:

*“y sobre el vasto Atlántico tendiendo  
las vigorosas alas, a otro cielo,  
a otro mundo, a otras gentes te encamina,  
do viste aún su primitivo traje  
la tierra, al hombre sometido apenas.”*<sup>11</sup>

El vuelo no está exento de subjetividad, el hablante aparece en primera persona y confiesa su nostalgia de la patria:

*“Oh quién contigo, amable Poesía,  
del Cauca a las orillas me llevara  
y el blando aliento respirar me diera*

*de la siempre lozana primavera  
que allí su reino estableció y su corte!*"<sup>12</sup>

La melancolía del vuelo en Childe Harold's Pilgrimage

El tema del viaje de Childe Harold, corresponde a una evasión melancólica. Huye de la soledad, del rechazo personal y de la corrupción de las costumbres inglesas en la época de la Regencia. La vida silenciosa del "dandy" causa el hastío de la sociedad, el cansancio, la desilusión vital de quien todo lo ha probado.

No espera mitigar su "spleen" en los nuevos ámbitos, sino sólo aturdirlo con lo exótico. El viaje se une siempre a la tristeza de la despedida y a la ausencia de esperanza en el futuro:

*"And now Childe Harold was sore sick al  
and from his fellow bacchanals would flee;  
is said, at times the sullen tear would start  
But pride congeal'd the drop within his ee  
Apart he stalk'ed in joyless reverie,  
and from his native land resolved to go,  
and visit scorching climes beyond the sea,  
With pleasure drugg'd, he almost long'd for  
and e'un for change of scene would seek  
the shades below."*<sup>13</sup>

*"And now his fingers o'er it he did fling  
and tuned his farewell in the dim twilight  
While flew the vessel on her snowy wing  
and fleeting shores receded from his sight."*<sup>14</sup>

Lord Byron contaba entre sus amigos al regente Jorge IV —el viejo rey Jorge III estaba ciego y demente— calificado como el primero de los "dandies", cuyo libertinaje y egoísmo lo hicieron impopular en una era de prudente virtud. Semejante fue la existencia de Byron. Andrés Bello, que conocía las peripecias biográficas del poeta inglés, lo censuraba en mesurados pies de página, al tiempo que traducía su vida, según A.F. Villemain.

Dice Villemain:

*"(Byron) Afectó dar algunas de sus facciones a*

*sus héroes fantásticos para confundirse con ellos y ataviarse de su audacia. Se le creyó sobre su palabra y se le sospechó de horrores que estaban lejos de su alma. Nada prueba en su vida que su corazón fuese corrompido..."*<sup>15</sup>

Bello comenta, por su parte:

*"Esta aserción nos parece demasiado indulgente después de los hechos que se han referido."*<sup>16</sup>

En efecto, Lord Byron no pudo evitar que el público lector lo identificara con su peregrino, a pesar de que siempre insistió en su carácter imaginario. Explica la función estructural del personaje en los siguientes términos:

*"A fictitious character is introduced for the sake of giving some connexion to the piece."*<sup>17</sup>

En los primeros cantos, Byron intenta una clara distinción entre el sujeto de la enunciación que ordena el material, narra en primera y tercera personas, y Childe Harold, protagonista. Sin embargo, permanecen fundidos en una sola perspectiva que se desdobra.

Poco a poco, el hablante básico se olvida de Harold y emite, principalmente, sus propios comentarios sobre los procesos históricos. Harold acentúa su presencia en los temas lírico-melancólicos.

Es un símbolo del romántico, rebelde a todos los cánones y partícipe de la corrupción.

Es probable que esta imagen del ciudadano sea la que Bello rechaza en la *Silva a la agricultura de la zona tórrida* y el tipo de modelo que no desea que la primera generación libre de América imite. Hacia el último canto, el hablante reconoce que Harold ha desaparecido del texto.

La obra respira el deseo de Lord Byron de abandonar Inglaterra, donde se le censura moralmente. Se sabe que el destino original del viaje real



de Byron, el cual inspiró el poema, era América, aspiración que nunca completó.

El rechazo a su mundo contemporáneo, convierte el motivo del vuelo en los últimos cantos en la metáfora del alma que desea volar, huir de lo corpóreo y pecaminoso.

Obsérvese:

*"And thus I am Absorb'd, and this is life.  
I look upon the peopled desert past,  
As on a place of agony and strife,  
Where, for some sin, to Sorrow I was cast,  
To act an suffer, but remount at last  
With a fresh pinion; which I feel to spring,  
Though young, yet waxing vigorous, as the  
Which it would cope with, on delighted wing,  
Spurning the clay-cold bonds which round  
/our being cling.*

*And when, at lenght, the mind shall be all free  
from what it hates in this degraded form,  
Reft of its carnal life, save what shall be.  
Existent happier in the fly and worm,  
When elementes to elementes conform,  
And dust is as it should be, shall I not  
Feel all I see, less dazling, but more warm?  
The bodiless thought? the Spirit of each spot?  
Of which, even now, I share at times the  
/inmortal lot?" 18*

### 3. LAS OPCIONES TEMPORALES

Las coordenadas históricas que condicionan la escritura de *Alocución a la poesía* y del *Childe Harold's Pilgrimage* conducen a estas obras a mostrar una aguda visión del hombre como un ser inmerso en un proceso de evolución social.

Ambos escritores experimentan una tremenda sacudida en las condiciones de la existencia. Presencian el fin del modo de producción feudal y el afianzamiento del sistema capitalista burgués. Las transformaciones político-económicas, preparadas por la Ilustración y culminadas por el siglo XIX, revelan los móviles humanos y sociales de los acontecimientos.

El poeta hispanoamericano y el poeta inglés perciben la dimensión histórica del hombre y se preocupan por la realidad que se ofrece en la historia y la cultura. Sus circunstancias son diferentes; por lo tanto, cada uno de ellos elige un núcleo temporal y a él subordinan los otros.

Para Bello, América, en plena lucha libertaria, no posee otra alternativa que el futuro. El pasado colonial hispánico lleva el signo del atraso cultural y de la barbarie medieval.

Debe optar entre la hegemonía de los antiguos valores o el predominio de los nuevos ideales. No quiere contar con el pasado. Sólo se apoya en el presente, como instrumento para construir el mundo futuro.

Por su parte, Byron intuye que Europa no debe empezar de la nada a crear su ser histórico, sino que tiende a buscar en el pasado las raíces de su presente y su destino.

#### La visión del pasado en *Alocución a la poesía*

En la *Alocución*. . . se idealiza la época prehispánica, la comunidad libre que halló Cristóbal Colón; pero se refiere sobre todo, a los abusos de España durante la Colonia, que está por concluir y al oscurantismo que ha legado a Hispanoamérica.

Es preciso destacar que los años 1810-20 marcan una inversión ideológica completa con respecto de España. Mientras ésta sufre —y en cierta medida aprueba— la política reaccionaria de Fernando VII, América aplaude el triunfo de las luces y de su guerra libertaria. Este fenómeno se debe en parte a las nuevas relaciones culturales que América ha ido estableciendo desde el siglo XVIII con Inglaterra, Francia y Estados Unidos. Se traduce a Voltaire, a Rousseau y a Washington.

Ya Lord Byron estaba alerta sobre el seguro camino hacia la libertad que pisaba América, mientras España gemía bajo el yugo napoleónico:

*"Fallen nations gaze on Spain; if freed, she  
More than her fell Pizarros once enchain'd:  
Strange retribution! Now Columbia's ease*

*Repairs the wrongs that Quito's sons sustain'd,  
While o'er the parent clime prowls Murder  
unrestrain'd."* <sup>19</sup>

La generación de los libertadores, nacida del seno de la aristocracia criolla, ansía el fin del control económico y administrativo español. Ansía las instituciones de la democracia liberal y las técnicas para dominar el mundo natural. La tradición despótica católica era un obstáculo para el logro de los ideales republicanos y progresistas que han aprendido de Inglaterra y Francia. Con el retorno de Fernando, España intentó reganar el terreno perdido bajo los Bonaparte; lanzó, entonces, esta tremenda expedición de reconquista.

Así lo enjuicia Bello:

*"donde el caudillo a quien armó Fernando  
de su poder y de sus fuerzas todas  
para que de venganzas le saciara,  
al inexperto campesino vulgo  
que sus falanges denodado acosa  
el campo deja en fuga ignominiosa?"* <sup>20</sup>

Los libertadores aspiran a cortar su herencia española y empezar a construir la república sobre nuevas bases. Pronto comprenderán que no es fácil hacer historia sin la asimilación de los períodos anteriores, lo que implica la resolución de los conflictos generados por la Colonia. Aún Bello, que en otras obras aprecia la cultura iberoamericana, aquí expresa un odio virulento hacia lo español, el despota. Por eso la restauración significa:

*"traer de nuevo al pensamiento esclavo la  
antigua noche de barbarie y crimen."* <sup>21</sup>

### La visión del presente en *Alocución a la poesía*

El hablante del poema dirige su canto al generador de la lucha por la independencia, al patriota Francisco de Miranda.

*"Miranda! de tu nombre se gloria  
también Colombia, defensor constante  
de sus derechos; de las santas leyes,  
de la severa disciplina amante.  
Con reverencia ofrezco a tu ceniza  
este humilde tributo. . ."* <sup>22</sup>

El movimiento que culminaría con la independencia puede remontarse a los años 1781-1782, en que ya Francisco de Miranda (1750-1816) mantenía correspondencia con la aristocracia criolla de Venezuela. Señala John Lynch <sup>23</sup> que el nuevo imperalismo de Carlos III (1759-1788) llevó a cabo una reforma colonial que redundaba en el fortalecimiento de España. Por tanto, se interesó en la expulsión de los extranjeros del comercio trasatlántico y, sobre todo, por destruir la naciente autosuficiencia criolla. Los nuevos funcionarios burocráticos eran los intendentes. Su método de gobierno consistía en una supervisión más estrecha de la población americana. Se abolió el sistema de repartimientos, se debilitó la Iglesia, el ejército dejó de ser únicamente un fuero criollo y aceptó también a los pardos. Estos eran golpes a la aristocracia criolla, que ya sólo dominaba los cabildos. Estas circunstancias convencieron a los criollos de que ellos eran mejores guardianes del orden social y la herencia colonial. Además, al nuevo imperalismo le faltaba sanción militar.

Por otra parte, la estructura administrativa colonial ayudó en la formación de unidades regionales que dieron la estructura política de la nación. Pero Miranda, como Bello, tiene una visión panamericanista. La Gran Colombia, como llamaba Francisco de Miranda a la América Hispánica, debía convertirse en una gran nación gobernada por un monarca constitucional, el Inca, y se elegiría entre la familia real incaica. Se revivirían las instituciones y costumbres indias, según formas modernas. En Europa, Napoleón lo llamó, según la duquesa de Abrantes, "un Don Quijote, con la diferencia de que no está loco". "Ese hombre —añadió— tiene un fuego sagrado en el alma" <sup>24</sup>. Viajó por Europa, Rusia y Estados Unidos buscando apoyo a la causa. Finalmente, en 1806, condujo su primera expedición a Venezuela. Volvió en 1810. Fracasó y murió encarcelado en España.

Miranda no pudo ver lograda su ambición, pero, dice el poeta, la revolución "triunfa ya, y en su triunfo tienes parte" <sup>25</sup>. Cuando Napoleón invadió España, los criollos pensaron que si Fernando VII no gobernaba ya, ellos tenían una independencia de facto y debían establecer una junta. El cabildo aceptó. La junta guardó aparente fidelidad a Fernando, pero en realidad se llevó a cabo una Revolu-



ción; ese fue el nombre que llevó en Buenos Aires: la Revolución de Mayo de 1810.

Pero, tras la época de la restauración de Fernando VII en España, los colonialistas recibieron refuerzos de consideración en todas partes. A esta época se refiere la obra. Así narra por ejemplo *La Alocución* el sitio de Morillo a Cartagena en 1815:

*“Ni menor prez los tiempos venideros  
a la virtud darán de Cartagena.  
No la domó el valor; no al hambre cede,  
que sus guerreros ciento a ciento siega.  
Nadie a partidos viles presta oídos;  
cuantos un resto de vigor conservan  
lánzase al mar, y la enemiga flota  
en mal seguros leños atraviesan.  
Mas no el destierro su constancia abate,  
ni a la desgracia la cerviz doblegan  
y si una orilla dejan, que profana  
la usurpación y las venganzas yerman,  
ya a verla volverán bajo estandartes  
que a coronar el patriotismo fuerzan  
a la fortuna, y les darán los cielos  
a indignas manos arrancar la presa.  
En tanto, por las calles silenciosas  
acaudillando armada soldadesca,  
entre infectos cadáveres y vivos  
en que la estampa de la Parca impresa  
se mira ya, su abominable triunfo  
la restaurada inquisición pasea.”* <sup>26</sup>

Mientras América se va liberando, en España Fernando VII (1814-1833) abolió la Constitución de 1812 y el país se vio gobernado por la nobleza feudal y las altas jerarquías católicas. Los jesuitas recuperaron una fuerza inmensa y se restableció la Inquisición.

Destaca la actitud sanguinaria y cobarde del usurpador español, Morillo, en términos como los siguientes:

*“donde a los defensores de la patria  
forzoso fue, para lidiar, las armas  
el enemigo arrebatar lidiando;  
donde el caudillo, a quien armó Fernando  
de su poder y de sus fuerzas todas  
para que de venganzas le saciara,  
al inexperto campesino vulgo*

*que sus falanges denodado acosa,  
el campo deja en fuga ignominiosa.”* <sup>27</sup>

La enumeración es un recurso obligado. Se mencionan varones ilustres y hechos concretos, herencia del historicismo, que descubre la lógica de lo particular inducido de lo concreto y único del hecho histórico <sup>28</sup>. La guerra emancipadora en América tiene, desde la perspectiva de esta obra, un interés social y redundante en beneficio de todos. Véase un caso:

*“Grata celebra Chile el de Gamero,  
que, vencedor de cien sangrientas lides,  
muriendo, el suelo consagró de Talca;  
de aquellos granaderos de a caballo  
que mandó en Chacabuco Necochea.”* <sup>29</sup>

Nuestro poeta propone la escritura para evitar el olvido de esta generación valiente. Además, su canto incorpora la historia de América a la historia universal en un mismo nivel <sup>30</sup> o, inclusive, como su vanguardia. Dice así:

*“Pero no en Roma obró prodigio tanto  
el amor de la patria, no en la austera  
Esparta, no en Numancia generosa;  
ni de la historia da página alguna,  
Musa, más altos hechos a tu canto.”* <sup>31</sup>

La mujer latinoamericana, tan heroica como la de la epopeya clásica, participa activamente en la liberación. Sabe de Policarpa Salvatierra, fusilada públicamente en 1817 para advertencia de los insurrectos <sup>32</sup>.

*“y tú, en el blanco seno,  
las rojas muestras de homicidas balas,  
heroica Policarpa, le señalas  
tú que viste expirar al caro amante  
con firme pecho, y por ajenas vidas  
diste la tuya, en el albor temprano  
de juventud, a un bárbaro tirano.”* <sup>33</sup>

El amor y el valor se unen para dignificar ésta y otras imágenes femeninas.

Los científicos americanos también se convierten en guerreros. Su vocación los obliga a luchar contra el oscurantismo español. En Nueva



Granada, en 1816,

*“yace Cabal, de Popayán llorado,  
llorada de las ciencias.”* <sup>34</sup>

*“no la modestia, no el ingenio (salva) a Caldas.”* <sup>35</sup>

Cabal fue un científico de formación europea, ejecutado por patriota, y Francisco José de Caldas, geógrafo y naturalista, fundó la primera revista científica, el **Semanario de Nueva Granada**. Murió ahorcado.

Las luchas por la independencia no finalizarán sino hasta 1825.

#### Visión del futuro en *Alocución a la poesía*

Aunque no ha finalizado la empresa independentista, el poema habla del futuro con esperanza. Ansía el tiempo de la república:

*“Renacerás, renacerás ahora;  
florecerán la paz y la abundancia  
en tus talados campos; las divinas*

*musas te harán favorecida estancia,  
y cubrirán de rosas tus ruinas.”* <sup>36</sup>

Pero el hincapié está en el presente heroico, que posibilita un futuro libre y de progreso sin fin, sobre la base de la riqueza agrícola y la virtud.

#### La tensión presente-pasado en Childe Harold's Pilgrimage

El mundo presente de la obra abarca las invasiones napoleónicas de la Península Ibérica y la esclavitud griega bajo el yugo turco. Los otros dos cantos miran los tiempos posnapoleónicos.

La Europa contemporánea desilusiona a Childe Harold y al narrador. Los incita a resucitar diversas épocas desde un pasado próximo hasta tiempos remotos. El poema abunda en datos del pretérito que explican el presente del mundo mostrado o se proponen como paradigmas para superar los problemas del hoy. Menudean las notas marginales, los apéndices y ensayos del autor que amplían el conocimiento de la realidad aludida y legitiman las apreciaciones líricas. Hace gala de su erudición y la convierte en literatura.

#### a) *Evaluación de la Península Ibérica bajo el dominio napoleónico*

Las estrofas admiran la pródiga naturaleza de Portugal y el contraste de aquel lugar ameno con la degradación de sus habitantes esclavizados. Desdennan al pueblo lusitano por su cobardía. España, por el contrario, que se defendió bravamente usando las guerrillas populares, sí disfruta de su simpatía.

Napoleón, a su regreso de Tilsit, preparó una expedición bélica contra Portugal después de cruzar España. Deseaba asegurar el bloqueo colonial contra Inglaterra. No confiaba en la sumisión de esos países. Era improbable que la dinastía de Braganza entronizada en Portugal y la borbónica en España, arruinaran sus países prohibiendo la exportación de lana y la importación de manufacturas inglesas. Cerrarían los ojos ante el contrabando y otros medios de romper el bloqueo. Aunque ambas casas reales se humillaban ante él, Napoleón decidió invadir. En octubre de 1807, un ejército de 27.000 hombres al mando del mariscal Junot, se di-



rigió a Portugal, después de atravesar España. Dupont lo reforzó con 24.000 hombres y 5.000 sables. El príncipe regente de Portugal pidió ayuda a Inglaterra. No fue posible detener los ejércitos napoleónicos. Saquearon a los campesinos. El 29 de noviembre de 1807 Junot entró en Lisboa. La familia real había huido dos días antes, a bordo de un navío inglés. Los ingleses derrotaron un año más tarde a Junot. Se refiere el poema al Convenio de Cintra, que se firmó el 22 de agosto de 1808, entre Junot y los generales ingleses, donde se acordó que aquél con las tropas francesas, evacuarían Portugal y serían trasladados por mar a Francia. El poema, así como censura al pueblo lusitano, censura también estos convenios políticos, que empañan la gloria de los vencedores.

Se observan, pues, la preeminencia del culto romántico a la libertad y a la fama, que impulsan a Childe Harold a proclamar las diferencias entre España y Portugal:

*"Here leans the iddle shepherd on his crook,  
and vacant on the rippling waves doth look,  
that peacefull still'twixt bitterest poemen  
/flow;  
for proud each peasant as the noblest duke;  
well doth the Spanish hind the difference  
/know  
'twixt him and Luxian slave, the lowest of the  
/low"* <sup>37</sup>.

La mujer española actualiza el ideal libertario. Su erotismo la conduce a la guerra, en un acto de solidaridad con su compañero.

*"Is it for this the Spanish maid, aroused,  
Hangs on the willow her unstrung guitar  
and, all unsex'd, the Anlace hath espoused  
sung the loud song, and dared the deed of war  
and she, whom once, the semblance of a sear,  
Appall'ed, an owlet's larum chill'd with dread  
Now views the column-scattering baynet jar,  
the falchion flash, and o'er the yet warm dead  
Stalks with Minerva's step where Mars might  
quake to tread."* <sup>38</sup>

Este tipo heroico de mujer contrasta con la inglesa de la época de la Regencia, la cual se describe como frívola, utilitaria e incapaz de un amor since-

ro. Se manifiesta un placer al detener la narración y mostrar los detalles costumbristas: la fiesta de toros, por ejemplo. Ese gusto se encuentra también al describir el vestuario, los cantos, el modo de vida de los musulmanes en el campamento de Alí Bajá. Sin embargo, aun estos detalles exóticos y bárbaros terminan por cansar al protagonista y lo sumen de nuevo en la melancolía y la soledad.

#### b) *Evaluación de la empresa napoleónica*

Ante el campo de batalla de Waterloo, la perspectiva lírica enfatiza la esterilidad de la victoria británica, la inútil pérdida de vidas, el luto de tantas familias. El provecho inmediato es para la reacción absolutista y feudal, pues la aristocracia europea se ha unido para eliminar el imperio napoleónico. También ha colaborado la burguesía inglesa y de los países conquistados, ya que sentían que Napoleón obstaculizaba su desarrollo mediante el bloqueo y la explotación metódica. Lo expresa así el hablante, en los siguientes versos, cuya pasión indican las exclamaciones y preguntas:

*"Fit retribution! Gaul may champ the bit  
and foam in fetters; but is Earth more free?  
Did nations combat to make One submit;*





*Or league to teach all kings true sovereignty?  
What! Shall reviving Thralldom again be  
the fatch'd —up idola of elighten'd days?  
Shall we, who struck the Lion down, shall we  
Pay the wolf homage? proffering lowly gaze  
and servile knews to thrones? No; prove  
before ye praise!"*<sup>39</sup>.

Aparece, además, una evaluación psicológica y moral de Napoleón. Censura su desprecio por el hombre común, aunque podría decirse que en otros cantos, la misantropía de Byron está contagiada del mismo desdén. Reconoce la audacia, la firmeza e inteligencia del emperador, pero también su ambición desmedida, su ansia de conquistas nunca satisfecha, su egoísmo, su afán por monopolizar el poder y sus acciones represivas.

*"Oh, more or less than man -in high or low,  
Battling with nations, flying from the field;  
Now making monarch's necks thy foolstool,  
/now  
More than thy meanest soldier taught to yield:  
An empire thow couldst crush, command,  
/rebuild,  
but govern not thy pettiest passion, nor,  
However deeply in men's spirits skill'd,  
Look through thine own, nor curb the lust of  
/war,  
Nor learn that tempted. Fate will leave the  
/loptiest star."*<sup>40</sup>

Comprende que Napoleón fue progresista y demócrata, adversario de los conservadores y aristócratas, pero que asimismo, la contrarrevolución halló en él su órgano.

*"There sunk the greatest, nor the worst of  
/men.  
Whose spirit antithetically mixt  
One moment of the mightiest, and again  
On little objects with like firmness fixt,  
Extreme in all things! hadest thow been  
/betwixt,  
Thy throne had still been thine, or never  
/been;  
For daring made thy rise as fall: thow seek'st  
Even now to reasume the imperial mien,  
And shake again the world, the thunderer of  
/the scene."*<sup>41</sup>

Después de haber sofocado la Revolución Francesa, Napoleón se dedicó a borrar sus vestigios. Castigó a los jacobinos por ser republicanos. Lanzado por la vía de la reacción política, Napoleón hacía aquello que favorecía a la alta burguesía, sobre el proletariado artesanal y la pequeña burguesía, sobre el sector plebeyo que había jugado un papel revolucionario importante. Al mismo tiempo los campesinos propietarios, cuyos intereses protegía Napoleón contra las tentativas de una restauración feudal, apoyaban sin reservas su dictadura. La tarea de Napoleón fue asegurar la supremacía de la industria francesa y expulsar a Inglaterra de los mercados europeos.

Las guerras napoleónicas involucraron a toda la población europea. Mucho más a los ingleses, su enemigo más temible. Lord Byron, por ser británico, y además por su intensa percepción del acontecer histórico, está doblemente impactado por la presencia de Bonaparte.

Lord Byron ha vivido en carne propia el bloqueo francés a Inglaterra, la cual parecía inaccesible a Napoleón por su dominio de los mares. Quiso vencerlo en Oriente, atacándola en Egipto y Siria; luego en Londres desde el campamento de Boulogne. Fracásó. Quiso cerrar el continente europeo al comercio inglés. Prohibió la entrada del azúcar, el algodón, el añil, el té de Indonesia, el café y las especias. Sin embargo, aunque prohibió la idea de libertad e hizo reinar la opresión sobre Europa, al fin cayó ante el continente unido.

El complejo fenómeno que constituyó Napoleón es advertido, pues, en todos sus matices por el hablante del *Childe Harold's Pilgrimage*.

El pasado heroico, aunque arrasado por el tiempo, permanecerá en tanto fue virtuoso y en tanto sea contado por el arte. Se destaca, pues, la escritura como memoria colectiva.

*"But these are deeds which should not pass  
/away,  
and names that mest not wither, though the  
/earth birth  
Forgets her empires with a just decay,  
The enslavers and the enslaved, their death  
/and*



*the high, the mountain - majesty of worth  
Should be, and shall, survivor of its woe  
And from his immortality look forth.*

*In the sun's face, like yonder Alpine snow,  
Imperishable pure, beyond all things  
/below." 42*

*"Teems not each ditty with the glorious tale?  
Ah! such, alas! the hero's amplest fate!  
When granite moulders and when records fail,  
A peasant's plaint prolongs his dubious date.  
Pride! bend thine eye from heaven to thine  
/estate,  
See how the mighty shrink into a song!" 43*

#### Visión del futuro en Childe Harold's Pilgrimage

La obra no vislumbra el futuro de Europa. Existe una conciencia de la índole perecedera de los productos humanos. Después de haber pasado revista a la historia occidental, de ver desaparecer a tantas culturas e imperios, el poema busca la eternidad en la naturaleza. El símbolo final del Océano, condensa la pureza y la eternidad que están ausentes del destino humano.

*"Roll on, thou deep and dark blue Ocean  
/—roll!  
Ten thousand fleets sweep over thee in vain;  
Man marks the earth with ruin —his control  
Stops with the shore; upon the watery plain  
The wrecks are all thy deed, nor doth remain  
A shadow of man's ravage, save his own,  
When, for a moment, like a drop of rain,  
He sinks into thy depths with bubbling groan,  
Without a grave, unknell'd, uncoffind'd, and  
/unknown." 44*

Esta afirmación final ha ido preparándose a lo largo del poema. En los dos primeros cantos, interesa la naturaleza como agricultura, imagen que por las circunstancias de construcción de la república en Latinoamérica perdura en Bello.

*"Oh, Christ! it is a goodly sight to see  
What heaven hath done for this delicious land!  
What fruits of fragrance blush on every tree!  
What goodly prospects o'er the hills  
/expand." 45*

En el canto III el hablante se funde místicamente con el paisaje alpino, como recuperación de la pureza primigenia, que el mundo, la ciudad, ha contaminado.

Bello también muestra la oposición campo = virtud vrs. ciudad = corrupción, de largo abo-lengo en la poesía castellana.

*"I live not in myself, but I become  
Portion of that around me; and to me  
High mountains are a feeling, but the hum  
of human cities torture. . ." 46*

Ya en el canto IV, el hombre no se funde con lo natural, pues es perecedero y lo natural es eterno.

*"Our life is a false nature —His not in  
the harmony of things, —this hard decree,  
this uneradicable taint of sin. . ." 47*

## 4. LAS OPCIONES METRICAS

Tanto las estancias del *Childe Harold's Pilgrimage* como las silvas de *Alocución a la poesía* responden a configuraciones propias de la creación narrativa y de la invención escénica, según la preceptiva 48. La complejidad de ambos textos, con temas de acción y contrastes psicológicos, buscan entero desarrollo en series estróficas plurales. Además, la expresión lírica rebasa los límites de una estrofa al proyectar las vivencias anímicas en formas sensoriales y objetivas.

La coherencia de los dos poemas se mantiene a pesar de la extensión y variedad temática, pues comparten un concepto de la poesía como forma de conocimiento de la verdad histórica.

#### La silva de *Alocución a la poesía*

Andrés Bello escoge la silva, en combinaciones estróficas irregulares y en versos endecasílabos y heptasílabos. La silva, de raíz clásica, se toma de Italia y se aclimata prontamente al español. Es muy usada en el Siglo de Oro y el siglo XVIII, cuando tiende a cantar el progreso técnico. Bello mantiene

el tono de voz que la caracteriza durante su evolución.

La rima es asonante alterna, pues según el criterio de Bello es "la única que puede oírse con gusto en largas estancias."<sup>49</sup> La asonancia varía, pues no es necesario un solo tipo en un poema de carácter épico, como el que se analiza aquí. Predomina la asonancia en a — o que Bello, en sus estudios teóricos citados, asocia a los asuntos graves y magníficos. A menudo, aparece la asonancia en i, que hace corresponder al tono patético y elegíaco. Ya Bello había descubierto que la rima asonante aparece desde la poesía latina medieval, y en las canciones de gesta española y francesa.

Bello rechaza la idea de interpretar cuantitativamente el verso español. Aunque emplea términos de la poética grecolatina —pie o cláusula rítmica— establece los principios silábicos y acentuales del verso español. Considera que el ritmo supone una división del razonamiento en tiempos iguales marcados por el cómputo silábico, la posición de los acentos fijos, las pausas, la rima. La rima y el cómputo silábico pueden estar ausentes. En cambio, los acentos y pausas son indispensables. Bello es el primer preceptista que da a las pausas la importancia que tienen en el ritmo poético, tanto las que aparecen al final de la estrofa —que incluso marca gráficamente en la *Alocución*. . . con una línea de puntos para reforzar la impresión de cambios temáticos— las que aparecen al final de cada verso y las cesuras.

Es probable que la clasificación de los versos según el pie, no venga de la lectura de Nebrija, sino que las teorías métricas inglesas de entonces, las cuales usan los nombres de troqueo, dátilo, yambo, etc., corrientemente para indicar agrupaciones de sílabas breves o inacentuadas y largas o acentuadas.

En *Alocución a la poesía*, Bello usa la acentuación tradicional del endecasílabo. Mezcla los diversos tipos. Predominan los acentos en sexta y décima sílabas (Tipo I, según Bello). También se encuentran acentos en segunda, cuarta y octava sílabas. En los versos heptasílabos mantiene el acento en sexta y lo mezcla con acentos en segunda y cuarta, lo cual es frecuente en la poesía castellana.

Hay una innovación de Bello en el endecasílabo, que recuerda el estudio byroniano: el acento enfático al empezar el verso, que intensifica la emoción y eleva el tono de la estrofa.

#### La estancia spenseriana del Childe Harold's Pilgrimage

En su prefacio a los cantos I y II, Lord Byron justifica la escogencia de la estancia spenseriana, como metro del *Childe Harold's Pilgrimage*.

*"The stanza of Spenser, according to one of our most successful poets, admits of ever variety. Dr. Beattie makes the following observations: /—"Not long ago, I began a poem in the style and stanza of Spenser, in which I propose to give full scope /to my inclination, and be either droll or pathetic, descriptive or sentimental, tender or satirical, /as the humor strikes me; for, if I mistake not, /the measure which I have adopted admits equally /of all these kinds of composition."*<sup>50</sup>

La estancia es un metro muy antiguo en la poesía inglesa. Se le llama spenseriana, pues fue empleada por Spenser para elaborar el tono mágico de la *Fairy Queen* (S. XVIII). La crítica afirma que Byron está bajo la influencia de poemas que se leen mucho durante su adolescencia, a saber, *Castle of Indolence* de Thomson y *Minstrel* de Beattie. Esta estrofa es muy utilizada por las generaciones románticas, por ejemplo, la usa Keats en *Eve of St. Agnes*.

La estancia se adapta a la narración y a la descripción. Tiene suficiente espacio para extenderse<sup>51</sup>, un quiebre final que da un respiro y evita la monotonía del verso continuo. Consta de nueve versos, de los cuales el primero rima con el tercero; el segundo, cuarto, quinto y séptimo riman entre sí; y el sexto, octavo y noveno riman entre ellos.

Cada línea, excepto la novena, consta de cinco pies yámbicos (o sea, de una sílaba corta o ina-

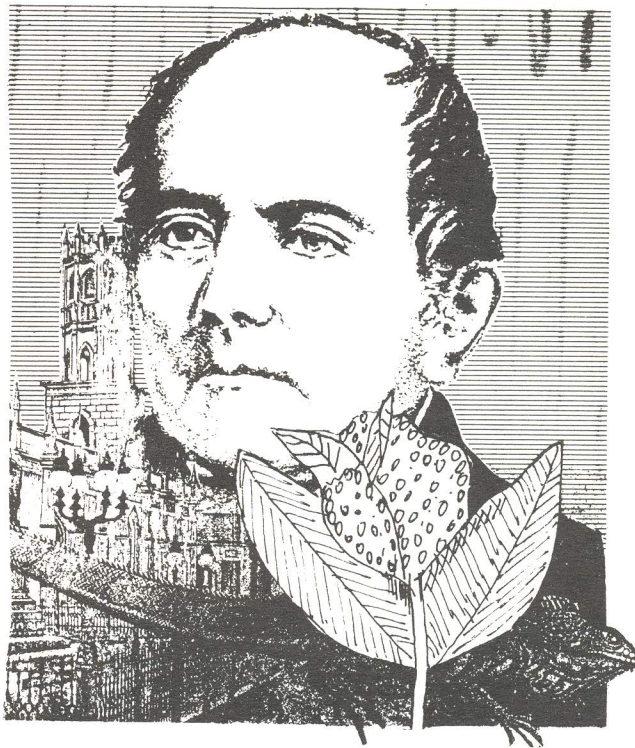


centuada seguida por una larga o acentuada). El noveno verso es un alejandrino y contiene seis pies.

## CONCLUSIONES

El trabajo ha probado que *Childe Harold's Pilgrimage* es un modelo para *Alocución a la poesía* en los estratos del significado y el significante.

Respecto del significado, la intención comunicativa parte de una concepción de la literatura como forma de conocimiento de la verdad histórica. Ambos poemas acusan una visión del hombre como un ser inmerso en el movimiento dialéctico de la historia. La génesis de esta noción radica en los drásticos cambios históricos que vivieron los siglos XVIII y XIX: la abolición del modo de producción feudal y la afirmación del sistema capitalista, que muestran los móviles humanos y sociales de la evolución histórica. La *Alocución* hace hincapié en el presente heroico de la lucha emancipadora durante la época de la Reconquista de Fernando VII y espera ansiosamente un destino republicano, construido sobre la base de la riqueza material y moral que provee el campo. La poesía es un recurso para eternizar la memoria de la generación de los libertadores e incorporar lo americano a la historia universal. Rechaza el pasado colonial a causa de la tiranía y el oscurantismo traídos por España. *Childe Harold's Pilgrimage* revisa la historia para explicar el estado de la Europa invadida por Napoleón y en la época de la Restauración, así como el yugo turco sobre Grecia. Existe una aprehensión de la índole perecedera de los productos humanos. Por eso no se vislumbra el futuro, sino que se busca eternidad en la escritura y en la naturaleza. La naturaleza es vista como productora de riqueza material en los cantos I y II, como recuperación de la pureza primigenia del hombre que se funde místicamente con ella en el canto III y se acentúa como símbolo de perduración en el canto IV. Sobre todo, el poema de Byron es modélico para Bello en su concepción de la poesía como memoria colectiva y posibilidad de eternidad, así como en la conciencia de la riqueza agrícola.



Respecto del significante, ambos son poemas de largo aliento épico-lírico, que tienden al episodio y al dato concreto, entrelazado con exploraciones psicológicas y vivencias anímicas. Algunos motivos básicos se reiteran en los dos, como el vuelo y la invocación de las musas. El vuelo en *Alocución a la poesía* se nutre de la esperanza en el mundo virgen y promisorio de América. En *Childe Harold's Pilgrimage* tiene el sello de la melancolía y la desesperanza que produce el mundo europeo. La invocación a las musas en la obra de Bello se justifica por el deseo de emancipación mental de Latinoamérica. En el poema byroniano se justifica por la poderosa subjetividad del hablante y se llena de ironía hacia otras creaciones literarias de su época. Asimismo, comparten un tono elevado, que los lleva al uso del acento enfático al principio del verso. Es una innovación de Bello al endecasílabo.

El valor romántico que los hermana, esencialmente, es el culto a la libertad, meta que genera la preocupación histórica y las opciones formales correlativas.

## CITAS BIBLIOGRAFICAS

1. Lord George G. Byron. *Childe Harold's Pilgrimage en The poetical work's of Lord Byron*. (London. Oxford University Press. 1959). En adelante se indicará sólo el autor y la página.
2. Andrés Bello. *Alocución a la poesía. Poesías. Obras Completas*. Vol. I. Prólogo de Fernando Paz Castillo. (Caracas. Ministerio de Educación. 1952). En adelante se indicará sólo el autor y la página.
3. Julia Kristeva. *El texto de la novela*. (Barcelona. Editorial Lumen. 1974). P. 15.
4. Philippe Sollers. *La escritura y la experiencia de los límites*. (Caracas. Monte Avila. 1976). P. 91.
5. Cfr. Leopoldo Zea. *El pensamiento latinoamericano*. (Barcelona. Editorial Ariel. 1976).
6. Cfr. Enrique Anderson Imbert. *Historia de la literatura hispanoamericana*. I. (Méjico. Fondo de Cultura Económica. 1970).
7. Emir Rodríguez Monegal. *El otro Andrés Bello*. (Caracas. Monte Avila. 1969). Pp. 79-138.
8. Pedro Henríquez Ureña. *Las corrientes literarias en la América Hispánica*. (Méjico. Fondo de Cultura Económica. 1954). P. 103.
9. Lord Byron. P. 179.
10. Andrés Bello. P. 43.
11. Andrés Bello. P. 14.
12. Andrés Bello. P. 47.
13. Lord George G. Byron. P. 181.
14. Lord George G. Byron. P. 182.
15. Andrés Bello. *Temas de crítica literaria, Obras Completas*. Vol. IX. (Caracas. Ministerio de Educación. 1956). P. 684.
16. Andrés Bello. Loc. cit.
17. Lord Byron. P. 179.
18. Lord Byron. P. 220.
19. Lord Byron. P. 194.
20. Andrés Bello. *Ibíd.* P. 53.
21. Andrés Bello. P. 44.
22. Andrés Bello. *Ibíd.* P. 60.
23. John Lynch. *Los orígenes de la nacionalidad hispanoamericana. Las Revoluciones hispanoamericanas 1808-1826*. (Barcelona. Ariel. 1976). P. 47.
24. Citado por Pedro Henríquez Ureña. *Op. cit.* P. 100.
25. Andrés Bello. P. 61.
26. Andrés Bello. P. 53.
27. Andrés Bello. Loc. cit.
28. Mariano Picón Salas. *Bello y la historia* (Prólogo). Andrés Bello. *Temas de historia y geografía. Obras Completas*. Vol. XIX. (Caracas. Ministerio de Educación. 1957). *pássim*.
29. Andrés Bello. P. 49.
30. Juan Durán. Curso citado.
31. Andrés Bello. Loc. cit.
32. Andrés Bello. *Ibíd.* P. 60.
33. Andrés Bello. P. 60.
34. Andrés Bello. P. 56.
35. *Ibíd.* P. 57.
36. Andrés Bello. P. 54.
37. Lord Byron. *Op. cit.* P. 186.
38. Lord Byron. *Ibíd.* Pp. 188-189.
39. Lord Byron. *Op. cit.* P. 213.
40. Lord Byron. P. 214.
41. Lord Byron. Loc. cit.
42. Lord Byron. P. 219.
43. Lord Byron. P. 186.
44. Lord Byron. *Op. cit.* P. 251.
45. Lord Byron. P. 183.
46. Lord Byron. P. 219.
47. Lord Byron. P. 244.
48. Rafael de Balbín. *Sistema de métrica castellana*. (Madrid. Editorial Gredos. 1975). *pássim*.
49. Andrés Bello. *Estudios filológicos. Obras Completas*. Vol. I. (Caracas. Venezuela. Ministerio de Educación. 1955). P. 484.
50. Lord Byron. P. 179.
51. Lord Byron. *The Vision of Judgement and Childe Harold. Cantos III y IV*. Notes and an introduction by J. H. Fowler, M.A. (London. Macmillan and Co. Ltd. 1963).



## BIBLIOGRAFIA

- ANDERSON Imbert, Enrique. **Historia de la literatura hispanoamericana I.** (Méjico. Fondo de Cultura Económica. 1970).
- BALBIN DE, Rafael. **Sistema de rítmica castellana.** (Madrid. Editorial Gredos. 1975).
- BELLO, Andrés. **Temas de crítica literaria. Obras Completas.** Vol. IX. (Caracas. Ministerio de Educación. 1956).
- \_\_\_\_\_. **Estudios filológicos. Obras Completas.** Vol. I. (Caracas. Ministerio de Educación. 1955).
- \_\_\_\_\_. **Alocución a la poesía. Poesías.** Prólogo de Fernando Paz Castillo. **Obras Completas.** Vol. I. (Caracas. Ministerio de Educación. 1952).
- \_\_\_\_\_. **Las repúblicas hispanoamericanas.** El Araucano. 1836.
- \_\_\_\_\_. **Silva a la agricultura de la zona tórrida. Poesías. Obras Completas.** Vol. I. (Caracas. Ministerio de Educación. 1952).
- BLANCO y Quiñones, José L. **Lord Byron.** (Madrid. EPESA. 1971).
- EMERSON, Ralph W. **Hombres simbólicos.** (Buenos Aires. Editorial Tor. 1946).
- HAMER, Enid. **The Metres of English Poetry.** (London. Methewen. 1969).
- HENRIQUEZ Ureña, Pedro. **Las corrientes literarias en la América Hispánica.** (Méjico. Fondo de Cultura Económica. 1954).
- \_\_\_\_\_. **La versificación irregular en la poesía castellana.** (Madrid. Publicaciones de la Revista de Filología Española. 1920).
- \_\_\_\_\_. **Estudios de versificación española.** (Buenos Aires. Universidad de Buenos Aires. 1961).
- HAUSER, Arnold. **El romanticismo alemán y el de Europa Occidental. Historia social de la literatura y del arte.** Vol. II. (Madrid. Guadarrama. 1976).
- HUGO, Víctor. **Prefacio. Cromwell.** (Madrid. Espasa Calpe. 1967).
- KREBS, Ricardo. **La idea de nación en el pensamiento de Andrés Bello.** **Revista de Historia de América.** No. 67-68. (1969).
- KRISTEVA, Julia. **El texto de la novela.** Traducido al francés por Jordi Llovet. (Barcelona. Lumen. 1974).
- LORD BYRON. **The vision of judgement and Childe Harold.** Cantos III y IV. Notes and introduction by J.H. Fowler, M.A. (London. Macmillan. 1963).
- \_\_\_\_\_. **Childe Harold's Pilgrimage. Romaunt The Poetical Works of Lord Byron.** (London. Oxford University Press. 1959).
- LUKACS, George. **La forma clásica de la novela histórica.** Las condiciones históricas del surgimiento de la novela histórica. **La novela histórica.** (Méjico. Era. 1971).
- LYNCH, John. **Los orígenes de la nacionalidad hispanoamericana. Las revoluciones hispanoamericanas. 1808-1826.** (Barcelona. Ariel. 1976).
- NECHKINA, M.V. Académico y otros. **Historia Universal.** I. Traducido del ruso por Arnold Azzati. (Moscú. Editorial Progreso. 1977).
- PICON Salas, Mariano. **Bello y la historia** (Prólogo) Andrés Bello. **Temas de historia y geografía. Obras Completas.** Vol. XIX. (Caracas. Ministerio de Educación. 1957).
- READ, Hubert. **Byron.** (Londres. Longmans. Gree. 1955).
- RODRIGUEZ Monegal, Emir. **La primera madurez: Londres (1824-1829). El otro Andrés Bello.** (Caracas. Monte Avila. 1969).
- RUTHERFORD, Andrew. **Byron. A critical study.** (Londres. Oliver and Boyd. 1962).
- SOLLERS, Philippe. **La escritura y la experiencia de los límites.** Traducido del francés por Francisco Rivera. (Caracas. Monte Avila. 1976).
- SOLLERS, Philippe y otros. **Literatura, política y cambio.** Traducido del francés por Alberto Drazul. (Buenos Aires. Caldén. 1976).
- TARLE, Evgueni. **Napoleón.** (Barcelona. Grijalbo. 1979).